

Western University

Département d'études françaises

French 3308B Special Topics in Translation : La traduction automatique / Machine Translation

Salle : AHB – 1B08

Horaire : le mercredi, 14h30 – 16h30 + travail indépendant sur OWL

Professeure : Valérie Prat, vprat@uwo.ca

Heures de bureau :

le mercredi 13h30 – 14h30 (espace Enterprise Café à côté de la salle de classe)
+ sur rendez-vous à un autre moment de la semaine

PRÉALABLES :

1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on Placement Test.

Fr3308A/B is a 0.5 course credit that can be used toward the following modules:

- [Certificat de français des affaires](#) et du [Diplôme de français des affaires](#)
- [Certificat de français pratique](#)
- [Spécialisation en études françaises](#)
- [Majeur en études françaises](#)
- [Mineur en études françaises](#)

Note: It is the student's responsibility to check the course prerequisites and antirequisites.

Unless you have either the requisites for this course or written special permission from the Department of French Studies to enroll in it, you may be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.

DESCRIPTION GÉNÉRALE DU COURS :

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences

stylistiques entre l'anglais et le français. Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Introduction au traitement automatique des langues naturelles
- Bref historique de la traduction automatique depuis les années 50
- Aperçu des outils informatiques à la disposition du traducteur
- Étude comparative des systèmes de traduction SMT (statistical machine translation) ; RBMT (rule-based machine translation) et EBMT (example-based machine translation)
- Analyse critique de traductions produites par Prompt Translator et Google Translate
- Évaluation comparative de traductions automatiques et humaines
- Étude de la spécificité de la traduction humaine : analyse de la nature et de la fonction des mots et syntagmes dans la phrase ; utilisation de techniques de traduction permettant de produire une traduction naturelle dans la langue cible. Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français.

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire est indispensable.

MATÉRIEL :

Requis :

- *Difficultés expliquées du français for English Speakers*, A. Vercollier, CLE International, 2004 (disponible au *Book Store at Western*)
- Les notes de cours et les exercices disponibles en ligne sur le site du cours (OWL).
- Un dictionnaire bilingue (Robert & Collins, Larousse,...) de taille conséquente. Un dictionnaire de voyage sera insuffisant pour ce cours.

Recommandé :

- *English Grammar for Students of French*, J. Morton, The O&H Study Guides, 2013 est une référence utile pour ceux qui ne maîtrisent pas les notions de de grammaire. Nous n'utilisons PAS ce livre en classe.

BARÈME D'ÉVALUATION :

· Quiz sur les exercices de Difficultés expliquées (2 x 5%)	10%
· Test en classe	25%
· Présentation orale	25%
· Travail de recherche à remettre le 1er avril	40%

TOTAL 100%

Note : il n'y a pas d'examen final pour ce cours.

EMPLOI DU TEMPS :

Semaine	En classe	Difficultés expliquées (livre)
8 janvier	Introduction et TALN	
15 janvier	Historique	Chap 11
22 janvier	EBMT, RBMT, SMT, NMT	Chap 11
29 janvier	EBMT, RBMT, SMT, NMT	Chap 22
5 février	Typologie des erreurs en TA	Chap 22
12 février	Test en classe le mercredi 12 février (25%) – voir format Calendrier OWL Quiz 1 (5%): chapitres 11, 22 Instructions pour les présentations	
19 février	Semaine de lecture (<i>Reading Week</i>)	
26 février	Instructions pour le projet final	Chap 31
4 mars	Présentations	Chap 31
11 mars	Présentations	Chap 33
18 mars	Présentations	Chap 33
25 mars	Quiz 2 (5%): chapitres 31, 33 (seulement) Projet final : travail en classe	Chap 35
1er avril	Projet final à remettre en classe le mercredi 1er avril	Chap 35

ATTENDANCE

Students are expected to attend all lectures and submit assignments on time.

ACADEMIC CONSIDERATION FOR MISSED WORK

Students who are seeking academic consideration for missed work during the semester may submit a self-reported absence form online provided that the absence is 48 hours or less and the other conditions specified in the Senate policy at https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic_Consideration_for_absences.pdf are met.

Students whose absences are expected to last longer than 48 hours, or where the other conditions detailed in the policy are not met (e.g., work is worth more than 30% of the final grade, the student has already used 2 self-reported absences, the absence is during the final exam period), may receive academic consideration by submitting a Student Medical Certificate (for illness) or other appropriate documentation (for compassionate grounds). The Student Medical Certificate is available online at https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf

All students pursuing academic consideration, regardless of type, must contact their instructors no less than 24 hours following the end of the period of absence to clarify how they will be expected to fulfill the academic responsibilities missed during their absence. **Students are reminded that they should consider carefully the implications of postponing tests or midterm exams or delaying submission of work, and are encouraged to make appropriate decisions based on their specific circumstances.**

Students who have conditions for which academic accommodation is appropriate, such as disabilities or ongoing or chronic health conditions, should work with Accessible Education Services to determine appropriate forms of accommodation.

ADDITIONAL STATEMENTS

Statement on Use of Electronic Devices

Electronic devices will occasionally be allowed in class (OWL) but will NOT be allowed during tests and examinations, unless the student has a formal accommodation approved by the University.

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here:

<http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html